

## Cristiano Zwiesele do Amaral

*Laing's Nekstraat 160,  
1092 KZ, Amsterdam  
The Netherlands*

*Leoforos Bouliagmenis 45,  
11636, Athens  
Greece*

 +31 625467725  
+30 6940172267

 [petaloudes@yahoo.com.br](mailto:petaloudes@yahoo.com.br)  
 [criszamaral@msn.com](mailto:criszamaral@msn.com)

*Linkedin: Cristiano Zwiesele do  
Amaral*

Place of birth:  
Poços de Caldas, Brazil  
25/11/1971

Nationality:  
Dutch



## Qualifications

- **Instructor** Dutch, French, German, Modern Greek, Portuguese and Spanish
- **Front-desk manager in luxurious hotels**
- **Translator/Interpreter** of Dutch, French, German, Modern Greek, Portuguese, Spanish
- **Literary Translator** of Greek, Dutch into Brazilian Portuguese
- **Translator** of Dutch, French, German, Greek and Spanish into Portuguese
- **Translator** of French, German, Greek, Portuguese and Spanish into Dutch
- **Translator** of Dutch, French, German, Portuguese and Spanish into Greek

## Language skills

- Dutch
- English
- French
- German
- Greek (Modern Greek)
- Greek (Ancient Greek)
- Italian
- Portuguese
- Russian
- Spanish
- Swedish

## [Education](#)

---

- June/July 2002: Scholarship from the Kostas Foundation/Elenis Ourani, Specializing in translation, Athens, Greece.
- June/ July 2001: Scholarship from the Kostas Foundation/Elenis Ourani, Specializing in translation, Athens, Greece.
- 1998: Diploma Greek literature and philology from FFLCH (USP– University of São Paulo - Brazil).
- 1994: Course for Interpreters and Translators at the Johannes Gutenberg University in Germersheim, Germany (2<sup>nd</sup> semester '94) - disciplines: Dutch, French and Spanish.
- 1990 - 1993: Diploma in Literature (Germanic Studies, Portuguese and Brazilian Philology) at FFLCH (USP-University of São Paulo).

## [Additional courses and diplomas](#)

---

- **English:**  
Diploma Oxford English as a Foreign Language (1990).  
Diploma FCE Translation Courses (1990).  
Diploma Cambridge (1989).  
Courses at the British Council in São Paulo (1984 - 1990).
- **French:**  
Literature of the Francophone World (USP - 1992).  
Diplôme Supérieur de Langue Française (1991).
- **German:**  
Diploma, Oberstufe (60 days – Iserlohn, Germany).  
Diploma, Translation of Portuguese into German (1<sup>st</sup> semester 1993 - USP).  
Diploma, Deutsches Sprachdiplom für Ausländer (KDS - 1992).  
Courses at the Goetheinstitut (1991 – 1992).

- **Modern Greek:**

Diploma, Summer courses in Modern Greek at the University of Thessaloniki, Greece (1998).

- **Information Science:**

Courses DOS/Word (DIACON INFORMÁTICA – São Paulo 1993).

## Work experience

---

- October 2008 until now: language instructor at a company of my own and as well as literature translator.
- November 2006 – September 2008: worked as a flight attendant for KLM.
- February 2006: took part in a workshop at the University of Lisbon on “Translation from Dutch into Portuguese – textfragments of Elsschoot’s ‘Cheese’”.
- April 2003: gave a workshop at the University of Antwerpen on “Translation Techniques for Colloquial Brazilian Portuguese”.
- March 2003: language instructor at ITA, Amsterdam, as ZZP'er, literature translator for publishers in Brazil.
- February – March 2003: Reception Employee at the Hotel Sofitel Amsterdam.
- 1998-2002: language instructor at the Dutch Consulate, São Paulo, at the schools of Foreign Affairs and ELFE, and at the companies KLM, Nutricia/Moococa and Peugeot do Brasil, in Brazil.
- 1997 - 98: language instructor at the German Consulate in São Paulo, and for the course “German on Campus” of USP, for the school “Wizard” and for the television and radio company Bandeirantes.
- Translator and subtitle supervisor for Starvision Ltda. (freelance)
- 1997: Receptionist at the Hotel Maksoud Plaza.
- 1996, 2<sup>nd</sup> semester: Instructor of German and French at FEA (Faculty of Economics, USP).
- 1995 - 96: language instructor at the Unique Language Center and at the companies General Motors, Rhodia, Böhringer and Valéo.
- 1994, October: Interpreter and Translator op de Frankfurter Buchmesse (Book Fair), Germany.
- 1993: German Instructor at the school Teuto- Cursos de Alemão.
- 1990 - 93: language instructor at the school Principium and at the companies Höchst en Bayer.

## Published work

---

The story "Desencontros", 1999, Publisher Litteris

Greek Istoria enos aixmalotou [Relato de um cativo de guerra] by Stratis Doukas, 2002, Publisher Odysseus

Dutch Blauwe Maandagen [Amsterdā Blues] by Arnon Grunberg, 2002, Publisher Globo

Dutch Passievrucht [O fruto da paixão] by Karel Glastra van Loon, 2003, Publisher Record

Dutch Fantoompijn [Dor Fanstasma] by Arnon Grunberg, 2005, Publisher Globo

Greek To trito stefani [A terceira grinalda] by Kostas Taxtsis, 2006, Publisher Odysseus

Dutch De Aanslag [O atentado] by Harry Mulisch, 2006, Publisher José Olympio

Dutch De Eetclub [As amigas do clube] by Saskia Noord, 2006, Publisher Record

Flemish Kaas [Queijo] by Wilhem Elsschot, 2006, Publisher Record

Dutch Kreutzersonate [A sonata Kreutzer] bij Margriet de Moor, 2006, Publisher José Olympio

Dutch Paradijs Verloren [Paraíso Perdido] bij Cees Nooteboom, 2008, Publisher Cia. Letras

Dutch Dorsvloer vol Confetti [Confetes na eira] bij Franca Treur, 2011, Publisher Livros de Safra

Flemish Ik ben Pomme [Meu nome é Pomme] bij Kristien Dieltiens and Stefanie De Graef, 2011, Publisher Grupo SM

Flemish Aisja [Aicha] bij Kristien Dieltiens and Stefanie De Graef, 2012, Publisher Grupo SM

Flemish De Vrouw en het Jongetje [A mulher misteriosa e o menino] by Kaatje Vermeire and Geert de Kockere, 2012, Publisher Pulo de Gato

Flemish Mare en de Dingen [Mari e o mundo] by Kaatje Vermeire and Geert de Kockere, 2012, Publisher Pulo de Gato

Dutch Mede namens mijn Vrouw [Vale também para minha esposa] by Aliefka Bijlsma, 2012, Publisher Livros de Safra

Dutch Klasgenoten van Anne Frank [Os colegas de turma de Anne Frank] by Theo Coster, 2012, Publisher Objetiva

Dutch De Reünie [A reunião] by Simone van der Vlugt, 2012, Publisher Record

Dutch Joe Speedboot [Joe Speedboot] by Tommy Wieringa, 2015, Publisher RádioLondres

Dutch Boven is het stil [Acima, silêncio] by Gerbrand Bakker, 2015, Publisher RádioLondres

Dutch De Reünie [A reunião] by Simone van der Vlugt, 2012, Publisher Record

Dutch De Gevleugelde [O homem com asas] by Arthur Japin, 2016, Publisher Record

Flemish De Vraag van de Olifant [Uma pergunta tão delicada] by Kaatje Vermeire and Leen van den Berg, 2014, Publisher Pulo de Gato

Flemish Op Zoek naar Mij [Uma pergunta tão delicada] by Ed Frank and Kris Nauwelaerts, 2014, Publisher Pulo de Gato

Flemish De Grote Reis van het kleine Schildpad [A jornada do pequeno senhor tartaruga] by Kristina Ruell, Inge Bergh and Inge Misschaert, 2014, Publisher Pulo de Gato

Flemish Scherven van de Hemel [Aprendiz da imperfeição] bij Pieter van Oudheusden en Stefanie De Graef, 2015, Publisher Pulo de Gato

Flemish Vasco, het Voetbalvarkentje [Alguém para jogar com Boris] bij Edward van de Vendel and Alain Verster, 2016, Publisher Pulo de Gato

Dutch Een Dwaze Maagd [Uma virgem tola] bij Ida Timmons, 2016, Publisher Companhia das Letras